

А. Д. Паскаль

О НЕИЗВЕСТНОМ СЛАВЯНО-МОЛДАВСКОМ СПИСКЕ  
«ИСТОРИОЛЫ ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА»  
ОБ АНГЕЛАХ-ПОМОЩНИКАХ

Резюме

Статья посвящена публикации неизвестного славяно-молдавского списка апокрифической «Историолы Григория Богослова», обнаруженного в составе рукописного Часослова с дополнительными статьями первой четверти XVI в. РГБ. Ф. 209 (собр. Овчинникова). № 201. Найденный список является очень ранним фактом письменной фиксации этого апокрифа, известного в основном в поздней славянской письменной традиции. В статье проведен сравнительный анализ текста найденной копии с восьмью другими восточнославянскими списками этого апокрифа XVI–XIX вв. Найденный список представляет собой оригинальную, со своим индивидуальным порядком статей, подборку ситуаций с соответствующими им именами ангелов-помощников и, возможно, отражает несохранившийся древнерусский протограф.

*Ключевые слова:* апокриф, ангелы, Григорий Богослов, славяно-молдавская рукопись

Alexander D. Pascal

AN UNKNOWN SLAVIC-MOLDAVIAN COPY  
OF "GREGORY THE THEOLOGIAN'S HISTORIOLOA ABOUT  
HELPING ANGELS"

Abstract

This article presents a publication of a previously unknown Slavic-Moldavian copy of the apocryphal historiola ascribed to Gregory the Theologian. This copy of the historiola is a part of a handwritten Horologion with additional articles, which is found in the Russian State Library in Moscow (fond 209, no. 201). Dating from the first quarter of the 16th century, this manuscript is a very early copy of the historiola, which is mainly known in the

late Slavic written tradition. The article compares this newly found copy with eight other East Slavic copies of this apocrypha, which date from the 16th to the 19th century. This copy presents an original selection of troublesome situations with the corresponding names of helping angels. This selection is arranged in a peculiar order and possibly reflects a missing Old Russian protograph.

*Keywords:* apocrypha, angels, Gregory the Theologian, Slavic-Moldavian manuscript

DOI 10.31860/2712-7591-2024-3-9-24

Славянская средневековая книжная традиция, основанная на христианском воззрении на мир, опиралась не только на канонические тексты Священного Писания; она включала также целый ряд произведений, отнесенных официальной церковью к запрещенным сочинениям, или апокрифам [Рождественская, с. 46–47]. Среди персонажей Писания, которые привлекали внимание уже ранних христиан, безусловно, были и ангелы — небесные существа, обладающие особенными, сверхъестественными свойствами и возможностями в глазах людей<sup>1</sup>. Как справедливо отметили современные исследователи, «неканонические имена ангелов и их функции в фольклорной и низовой книжной традиции — тема, требующая отдельного исследования» [Турилов, Чернецов, с. 45, примеч. 79].

Подобное исследование, безусловно, должно базироваться на достаточном количестве источников, в том числе письменных, одним из которых и является обнаруженный нами неизвестный славянский список апокрифического произведения «Историола св. Григория Богослова» (далее — Историола)<sup>2</sup> в составе славянского рукописного Часослова с дополнительными статьями молдавского происхождения первой четверти XVI в. РГБ. Ф. 209 (собр. Овчинникова). № 201. Л. 200 об.—201 об. (далее — И; см. о нем: [Паскаль, с. 90])<sup>3</sup>.

Предваряет это произведение в рукописи фрагмент из апокрифического сочинения «О кровопускании» [Герасимова, Мильков, Симонов, с. 547] на л. 200 об.: **Аще бждѣт стрѣпова члкъ и нж пѣститъ крѣвъ мѣца мая въ д днѣ и нж бждѣт цѣваъ. Аще бждѣт въ члцѣ стоуденица и соухота тъ да поуститъ крѣвъ въ мѣца**

<sup>1</sup> «...„Ангел“ [греч. ἄγγελος — вестник] (...) В узком смысле используется для названия сотворенных Богом личных духовных существ, одна часть которых служит Богу, возвещает людям Его волю и исполняет Его веления (...) а другая — отпав от Бога, превратилась в Его врагов (...) Словом „ангелы“ называется также последний (девятый) чин небесной иерархии „Ареопагитик“ [Иванов].

<sup>2</sup> Термин А. Л. Рычкова [Рычков, с. 689].

<sup>3</sup> Подробнее о самой рукописи см.: [Паскаль, с. 78–97]. Найденный текст Историолы приведен в Приложении к настоящей статье.

маѣ въ ѣ днѣ ис правож ржкы. Аще бждетъ въ члѣцѣ оужасѣ или переполох или тога в немъ нѣ да поустритъ кровъ авгоу<sup>с</sup> въ с днѣ из лѣвыи рыки. (л. 200—200 об.). Далее следует Историола (Сѣж млтвѣ аггломъ. Слово стго Григориа Бгослова) (л. 200 об.—201 об.), за которой переписана апокрифическая молитва от запора: Млтва члѣкѣ ѿ запора егда запрѣтса емоу вода. и глѣтѣ на<sup>а</sup> чашеж воды и пиетъ. иган херѣви<sup>и</sup>. истикос<sup>с</sup> иконизон<sup>и</sup><sup>4</sup> (л. 201 об.)<sup>4</sup>.

Обнаруженный нами список Историолы является произведением, по поводу которого еще А. И. Алмазов, опубликовавший греческий текст подобного содержания, справедливо заметил: «По характеру своего содержания настоящий памятник — действительно вопросо-ответная статья. Цель ее, как довольно ясно дает понять надписание нашего списка, — поставить человека в известность относительно тех ангелов, которые могут содействовать его благополучию при различных его положениях. Эта цель в данном случае достигается путем диалога Григория (по тексту у Legrand’a — Богослова) с явившимся к нему по повелению Господа архангелом Михаилом... Как очевидно, в настоящем случае мы имеем дело — не с заклинанием и не с разговором и, наконец, не с апокрифической молитвою, а, так сказать, с справочным руководством по отысканию предохранителя от того или другого бедствия...» [Алмазов, с. 35—36]. И далее: «Как общее и, так сказать, справочное руководство по предотвращению человеком от себя бедствий в различных случаях и притом путем однообразного пособия (т. е. здесь с помощью ангелов) трактуемая статья — нужно заметить — довольно редкий представитель в ряду византийских произведений рассматриваемого типа...» [Алмазов, с. 37].

Недавно А. Л. Рычков привел археографический обзор всех известных ему трех греческих списков Историолы и шесть ономастических фрагментов из нее, опубликовав две версии (полную и краткую) с переводом на русский язык, и охарактеризовал это сочинение следующим образом: «Историола имеет характерное начало, совпадающее во всех известных ее версиях: „Радуйся, Григорий, слуга Бога Вседержителя, внял Господь голосу молитвы твоей“. В ответ Господь посылает св. Григорию архангела „Славы Господней“ Михаила открыть имена „ангелов мира“. На вопросы св. Григория архангел Михаил называет святому последовательно имена и функции следующих ангелов: Назаил, Самаил, Афемеил, Сихаил, Иоил, Рагуил, Мелхиседек, Агатоил, Флоготеил, Фармахаил, Сарисаил, Ехтрусаил, Михаил, Гавриил, Уриил и Рафаил (Ναζαήλ, Σαμαήλ, Ἀφεμεήλ, Συχαήλ, Ἰωήλ, Ῥαγουήλ,

<sup>4</sup> А. И. Яцимирский выделял пять типов такой молитвы, однако наш список не соответствует ни одному из этих типов [Яцимирский, с. 291—300].

Μελχισεδέκ, Ἀγαθοῦλ, Φλογοθεῖλ, Φαρμαχαῖλ, Σαρισαῖλ, Ἐχθρουσαῖλ, Μιχαῖλ, Γαβριῖλ, Οὐριῖλ, Ῥαφαῖλ). Перечень включает имена апокрифических архангелов из различных редакций „Книги Еноха“ (Рагуил, Мелхиседек / Метатрон, Сарисаил / Сариил и др.), а также имена четырех канонических архангелов („предстоящих пред Богом“) и трех неканонических. Это имена архангелов Сихаила, Иоила и Флоготеила, культ которых был специфичен для анатолийских провинций Византии и имел в X–XII вв. (т. е. до опустошения и исламизации Каппадокии) центром поклонения скальные храмы Каппадокии. Таким образом, имена Сихаила и Флоготеила являются топографическим маркером, свидетельствующим о наиболее вероятном месте и времени написания „Молитвы св. Григория Богослова“: это Каппадокия X–XII вв. н. э.» [Рычков, с. 723].

Опубликованный исследователем перевод на русский язык Историолы (далее — Иг) привлекается нами ниже для сравнительного анализа ситуаций, в которых рекомендуется обращаться к определенным ангелам-помощникам, применительно к именам этих ангелов.

Для удобства анализировать в дальнейшем состав найденного списка И его текст нами разделен на 14 частей (нумерация условная) и при сличении сходных по содержанию его статей привлечены также известные нам восточнославянские<sup>5</sup> списки Историолы и ономастические фрагменты из нее в следующих рукописях:

1) Требник XVI–XVII вв., конволют. НБУВ. Ф. 301. № 334 п. Л. 168<sup>6</sup>. Рукопись из бывшего собрания Музея Киевской духовной академии № 37 (334), по изданию А. И. Алмазова [Алмазов, с. 37–38, примеч. 62] (далее — И1). Заглавие: *А се чигло агским чином. У ка\*дом чинѣ а\*нгелск по ꙗ тиса<sup>о</sup>, а по тмѣ те<sup>м</sup>, по ꙗ легионо<sup>е</sup>. А чино<sup>е</sup> агскѣ ѓ, а ꙗ чин<sup>и</sup> сверш<sup>ше</sup>на на землю. то<sup>т</sup> чин ꙗ маѣ<sup>т</sup>са наполнити с<sup>м</sup>еники повожны<sup>и</sup> и иноки скимники правеными чл<sup>к</sup>и...*

2) Сборник-конволют XVI–XVII вв. РНБ. Соловецкое собр. № 889/999. Л. 147 (далее — И2). Заглавие отсутствует (утрачено?)<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Данный выбор обусловлен тем, что в Часослове РГБ. Ф. 209. № 201 неизвестным молдавским писцом были использованы при переписке в качестве оригиналов какие-то рукописи, содержащие не менее трех древнерусских сочинений [Паскаль, с. 16, 207], поэтому акцент в данной статье сделан на зафиксированных случаях использования имен ангелов прежде всего в восточнославянской письменной традиции.

<sup>6</sup> Рукопись осталась нам недоступна. Описание содержания ее л. 168 в современном каталоге рукописей XVI в. не указано, т. к. этот лист датируется XVII в. [Иванова, Гальченко, Гнатенко, с. 221–222].

<sup>7</sup> В издании текста (набор неточен), подготовленном А. П. Шаповым, присутствует начало: «Азь, Григоріи рече, — придохъ ко ангелу, и рѣкъ ему сіе: скажи ми, Господи ангеле: аще плаваеши въ ладіи, помяни святаго ангела Гавріила, и избавит тя отъ всякаго зла; аще хочещи иди

3) Сборник 1636 г. БАН. Собр. Яцимирского. № 86. Л. 7 об. [Срезневский В. 1904, с. 23, 129–130] (далее — ИЗ)<sup>8</sup>. Заглавие: **Слово сѣга Иѡанна Злата** **Устаго еѡа<sup>н</sup>гл<sup>к</sup>ое**.

4) Рукопись XVIII в., по изданию Е. Р. Романова [Романов, с. 234–235] (далее — И4). Заглавие: Кому подобаеть молится въ бѣдах. Местонахождение рукописи в настоящее время автору неизвестно<sup>9</sup>.

5) Сборник энциклопедический сер. XVIII в. РГАДА. Ф. 188. № 1391. Л. 446–446 об.) [Соколов, с. 330–331] (далее — И5)<sup>10</sup>. Заглавие: **Се а<sup>з</sup> Григорій приідохъ ко а<sup>н</sup>гелѣ и рече е<sup>м</sup>с<sup>к</sup>и скажи Г<sup>д</sup>нь а<sup>н</sup>ггле како и<sup>з</sup>бавлени бых<sup>ом</sup> вами ѡ<sup>н</sup> же рече е<sup>м</sup>с<sup>к</sup>и**.

6) Сборник посл. четв. XVIII в. БАН. 33.15.250. Л. 17–17 об. [Срезневский В. 1913, с. 359] (далее — И6). Заглавие отсутствует<sup>11</sup>.

7) Вклеенный лист 2-й пол. XVIII или нач. XIX в. в Сборнике канонических статей и правил XV в. РГБ. Ф. 594 (собр. Юдина). № 1. Л. 148–148 об. [Турилов, Чернецов, с. 45–46, примеч. 79] (далее — И7). Заглавие: **Слово сѣго Григориа о а<sup>н</sup>гглѣхъ. г**

8) Тетрадь XIX в. Текст по изданию Н. С. Тихонравова [Тихонравов, с. 346] (далее — И8). Местонахождение рукописи в настоящее время автору неизвестно<sup>12</sup>. Заглавие (?): Молитва ангеломъ хранителямъ.

---

по горамъ, или по пустынямъ, помяни св. ангела Разаила, соблюдатьъ тя; аще воду піеши, помяни святаго ангела Ноила...» — отсутствующее в настоящее время в рукописи [Щапов, с. 151–152]. Сердечно благодарим Ж. Л. Левшину за указание на современный шифр рукописи и возможность ознакомиться с оригиналом текста. В связи с этим шифром см. также мнение А. С. Алексеевой о другом сочинении из этой же рукописи: «А. П. Щапов отмечает, что молитва содержится в сборнике № 889 Соловецкой библиотеки, поэтому, скорее всего, его следует искать в Соловецком собрании РНБ. Однако, просмотрев рукописи с цифрами „889“ в верхнем и нижнем чине, молитву мы не обнаружили. При этом следует отметить, что рукопись 889/999 имеет на форзаце запись „Изъ Соловецкаго монастыря № 889“, а значит, в XIX в., до перешифровки, числилась в каталоге как № 889. Вероятнее всего, в издании А. П. Щапова указан неверный шифр — остается надеяться, что в будущем эта рукопись будет обнаружена» [Алексеева, с. 238, примеч. 8].

<sup>8</sup> Сердечно благодарим А. Г. Сергеева за возможность ознакомиться с оригиналом текста.

<sup>9</sup> У Е. Р. Романова указано лишь: «По рукоп. XVIII в. чериковск. у.» [Романов, с. 235].

<sup>10</sup> В 1905 г. рукопись находилась в библиотеке ОИДР под № 453, в настоящее время — в РГАДА [Морозов, с. 190; Рукописные собрания, с. 315]. См. также мнение А. С. Алексеевой о местонахождении рукописи: «В НИОР РГБ сообщили, что рукопись в собрание не поступала и ее местонахождение неизвестно (опись сделана до поступления в фонды РГБ)» [Алексеева, с. 238, примеч. 7]; см. также в списке источников в конце статьи: «Тр РГБ. Ф. 205. № 453. Сборник. XVIII в. Изд.: [Соколов 1905: 330–331]» [Алексеева, с. 258].

<sup>11</sup> Сердечно благодарим А. Г. Сергеева за возможность ознакомиться с оригиналом текста.

<sup>12</sup> У Н. Тихонравова указано лишь: «Изъ раскольничей тетрадки новаго письма» [Тихонравов, с. 346].

Проиллюстрируем соотношение ситуаций, в которых рекомендуется обращаться к определенным ангелам-помощникам по указанным спискам в сравнении со списком И:

1. И — коли плаваеши по водамъ и помѣни сѣго архангѣла Михаила избавить тя ѿ зла<sup>13</sup>; И1 — Аще хо<sup>о</sup> ити чре<sup>з</sup> мо<sup>е</sup> или рѣкѣ помѣн<sup>и</sup> сѣго Паман<sup>а</sup> то вѣзе тиши<sup>и</sup> полѣ<sup>н</sup>; И2 — аще плаваеши въ ладіи, помѣни святаго ангела Гавриила, и избавит тя отъ всякаго зла<sup>14</sup>; И3 — Аще по морю плаваешъ в корабліи или в лодіахъ, помѣни аѣгѣла Гаѣрила; И4 — Аще будешъ по водамъ плавать, призывай на помощь св. Николая чудотворца и ангела своего хранителя; И5 — аще плывеши въ лодіи помѣни святаго аѣгѣла Гавриила, иѣбавитъ тя ѿ всякаго зла; И6 — По воде плавающе воспомѣни сѣго Николѣ чудотворца аѣгѣла хранителя; И7 — нет; И8 — нет; Иг — нет.

2. И — аще ходиши по горамъ или по поуcтынѣхъ помѣни сѣго аѣгѣла Разоила; И1 — нет; И2 — аще хоцеши иди по горамъ, или по пустынямъ, помѣни св. ангела Разоила, соблюдетъ тя<sup>15</sup>; И3 — Аще ходиши по горахъ или по пѣстынахъ, помѣни аѣгѣла Азаила; И4 — нет; И5 — аще хоцеши итѣти по горахъ или по пѣстынямъ помѣни сѣтаго аѣгѣла Азаила соблюде<sup>т</sup> тя; И6 — нет; И7 — Аще ли ходиши по горахъ или по пѣстынахъ помѣни аѣгѣла Разѣила той соблюде<sup>т</sup> тя; И8 — нет; Иг — Тогда святой (Григорий), пав лицом оземь, со страхом и трепетом молвил ему: «Господин, если ты назвал меня слугой (Господним), сам открой мне ангела, имеющего власть над горами». И ответил он мне: «Зовется он именем Назоил. Когда проходишь на гору, призывай его, и он подаст тебе руку помощи, и тебя не коснется никакое зло».

3. И — егда ложишиcя спати помѣни сѣго аѣгѣла Помаила і тѣ бо е<sup>с</sup> стражъ на спацихъ; И1 — Егда спиши помѣн<sup>и</sup> архангѣла Помаила, тресвѣтѣ<sup>с</sup> свѣт<sup>л</sup> имѣе<sup>т</sup>; И2 — егда ложа<sup>с</sup> спати: помѣни сѣтаго аѣгѣла Помаила. той бо е<sup>с</sup>тъ ноцный стражъ над спацихъ; И3 — Аще ложаиcя спат<sup>ь</sup>, помѣни аѣгѣла Помаила то е<sup>с</sup>тъ ноцный стражъ. а вставаа задутра, помѣни аѣгѣла Михаила той ве<sup>с</sup> дѣнь имѣаши веселъ; И4 — Аще ложисся спатъ, помѣни ангела Михаила, то е<sup>с</sup>тъ сторожъ челоѣкомъ; И5 — егда ложисся спати помѣни сѣтаго аѣгѣла Помаила то<sup>и</sup> бо е<sup>с</sup>тъ ноцны стражъ на спацихъ; И6 — спатъ ложисся воспомѣни ангела Мисаилѣ тотъ е<sup>с</sup>тъ стражъ не спацихъ чѣлѣкомъ; И7 — Егда хоцеши спати. гдѣ са прилѣчи<sup>т</sup> — помѣни аѣгѣла Помаила той бо е<sup>с</sup>тъ стражъ на спацихъ чѣлѣкомъ; И8 — Аще ложишьcя спатъ, помѣни ангела Потопилу: тотъ часъ не прикоснется дѣволъ, ни какой злой челоѣкъ. Ангеле Потопиле! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — И молвил я:

<sup>13</sup> Нумерация статей условна, присвоена автором настоящей работы для удобства навигации по тексту сочинения.

<sup>14</sup> См. примеч. 7.

<sup>15</sup> См. примеч. 7.

«Господин, укажи мне ангела сна». И ответил он мне: «Зовется он именем Иоил. Напиши его имя на листе оливы и положи к больному, и будет спать».

4. И — егда научи́аеши въсѣко дѣло бл҃го помѣни ст҃го аг҃гла Верела томоу бо въсѣка хы́трость дана бы; И1 — нет; И2 — нет; И3 — нет; И4 — нет; И5 — нет; И6 — нет; И7 — егда поидеши на полѣ дѣла дѣлати — помани аг҃гела Вревенла и ст҃аго Николы не забыва; И8 — Аще начинаешь всякое дѣло дѣлать, помяни ангела Рафаила: то тебѣ скоро будетъ. Ангеле Рафаиле! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — нет.

5. И — егда въ пирѣ идеши помѣни ст҃го аг҃гла Пантафаравома. въси съ товожъ възвеселесатъ са; И1 — Аще в пиѣ идеши помѣни ст҃го а҃рхаї Паратифа; И2 — егда идеши в пирѣ, помяни ст҃аго а҃гла Пондаравна; И3 — нет; И4 — нет; И5 — егда идеши в пиѣ помяни ст҃аго а҃ггела А҃д(?)<sup>16</sup>орона пиѣ товою во здравица; И6 — нет; И7 — нет; И8 — Аще въ пирѣ идешь, помяни ангела Петра: то всѣ тебѣ рады будутъ. Ангеле Петре! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — нет.

6. И — и съ сильнымъ въсѣдоуеши Помѣни ст҃го аг҃гла Възрахаила; И1 — нет; И2 — нет; И3 — нет; И4 — нет; И5 — во тавы съ въбра҃ные помяни ст҃аго ангела Миха҃ла тогда имаши днь весеа; И6 — нет; И7 — нет; И8 — нет; Иг — нет.

7. И — егда вѣдеши въ печали Помѣни ст҃го аг҃гла Фанаила оутѣха во еѣ чл҃комъ; И1 — нет; И2 — егда вѣдеши в печали: помяни а҃гла Адвнана. той бо еѣть, утѣшитель а҃г҃ламыз: и чл҃комъ; И3 — аще въ печали помани аг҃гла Адонаила тоѣ бо еѣть Утѣха чл҃комъ; И4 — нет; И5 — егда вѣдеши в печали помяни ст҃аго а҃ггела Саила тоѣ бо еѣть утѣха а҃ггело҃м и чл҃комъ; И6 — аще когда в печали вѣдешъ воспомени ангела Евдана; И7 — егда в печали вѣдеши помани аг҃гла Адонаила тои бо еѣть Утѣха чл҃комъ; И8 — Аще ходишь въ печали, помяни ангела Анафасима, то утѣха челоуѣку будетъ. Ангеле Афанасіе! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — нет.

8. И — аще храмъ ставиши помѣни ст҃го аг҃гла Самиза и златъ бо еѣ оутврѣждение домовомъ; И1 — егда до҃м ставиши помѣни а҃рха҃ Мисаила; И2 — егда стѣжеши до҃м, или хра҃м ставиши: помяни ст҃аго а҃гла, Мисаила: той бо и еѣть, утѣвѣженіе храмъ; И3 — Аще хра҃м става҃т помани аг҃гла Самисаила. тоѣ еѣть Утврѣженіе; И4 — Аще начнешъ строить домъ, помяни архан҃гела Михаила; И5 — егда строиши домъ или храминъ ставиши помяни ст҃аго а҃ггела Мисаила тоѣ еѣть утѣвѣженіе храма; И6 — начнешъ ставить храмину воспомени ангела Резаилу; И7 — нет; И8 — Аще станешъ хоромину строить, помяни ангела Макарія: то еѣть увеселеніе дому твоему. Ангеле Макаріе! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — нет.

<sup>16</sup> В публикации буква ѿ, в рукописи — чернильное пятно [Соколов, с. 331].

9. И — егда громъ вждет помѣні стго аггла Воила не пакоститъ диаволъ; И1 — нет; И2 — нет; И3 — Аще гроу гранет помани аггла Воила. не прикошетса дьавоу; И4 — Аще кто громъ слышитъ, вспомяни ангела Авдѣля; И5 — нет; И6 — нет; И7 — нет; И8 — Аще громъ гремитъ, помяни ангела Воестаму. Ангеле Воестаме! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — И молвил я: «Господин, укажи мне ангела, имеющего власть над громом и градом». И ответил он мне: «Зовется он именем Флоготеил. Когда гремит гром, сверкает молния или сыплется град, призывай его, и он спасет тебя».

10. И — егда ниво или хлѣб или вино почѣнаеші Помѣні стго аггла Рафаила спорына ти вждетъ; И1 — нет; И2 — егда налнѣши пиво, или хмѣ: или иное что: помяни свѣтагв аггла Рахѣила: споро ти вѣдет; И3 — Аще хлѣбъ почнешъ или питіе или иное что помани аггла Радаила спорыня вѣдет всемоу; И4 — Когда начнешъ ѣсть хлѣбъ, помяни ангела Рафаила; И5 — егда начнешъ пити или хлѣб яти помяни свѣтаго аггла Радаила спороути вѣдет; И6 — нет; И7 — нет; И8 — нет; Иг — И молвил я: «Господин, укажи мне ангелов, предстоящих перед Богом Вседержителем». И он сказал мне святые имена их: «Михаил, Гавриил, Уриил и Рафаил. Они те ангелы, что стоят пред Богом, день и ночь взывая и говоря: „Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф, исполнены небо и земля Славы Твоей, спаси, помилуй рабов Твоих имярек, кто имеет этот филактерий Божий, и святую эту молитву, и охрани их ото всякого зла, и наполни дом их плодами пшеницы (хлеба), вина и масла, на все дни жизни их“».

11. И — егда идеши тѣгати Помѣні стго аггла Оуріила да взскорѣ оутѣжеші; И1 — Аще иа на тяжѣ поман ахангеа Рагѣила домны Катерины. вѣдет ти в помоу; И2 — егда, идеши тягати помяни свѣтаго аггла Уріила. скоро потяжеш; И3 — на соуа поидешъ спомани аггла Оуреа потажешъ; И4 — Аще с кѣмъ будешъ тяжбу имѣть, вспомяни ангела Рафаила, великую помощницу Пятницу и Екатерину мученицу; И5 — егда идеши тяготися помяни свѣтаго ангела Уриіла скоро утяжестци правдою; И6 — аще с кемъ станешъ тяготися вспомени ангела Афаилу і великомѣченицѣ Екатерину праведницѣ; И7 — нет; И6 — Аще на судъ идеши, помяни ангела Михаила: скоро утѣшитъ вопросителя своего. Ангеле Михаиле! во твое имя сохрани и помилуй; Иг — И молвил я: «Господин, укажи мне ангела победы и радости». И ответил он мне: «Зовется он именем Агатоил. Напиши имя его и носи при себе, и тогда победишь в суде соперников своих».

12. И — егда на пжт идеши помѣні стго аггла Рагоила; И1 — Аще идеш на пѣт поа дрхагел сиѣ. Лаела Рафаила. Уриіла, тїи бо аггели деи коле Божию; И2 — егда идеши на пур, помяни свѣтаго аггла: Рѣсаила. свпротиѣникъ не вѣдет; И3 — а на поу поидешъ помани аггла Арѣтаила противника не ѡвоишиса; И4 — Аще въ путь

пойдешъ, помяни ангела Михаила арханъела; И5 — егда идеши на пѣть помяни свѣтаго д'ггела Рагѣила сопротивника не воися; И6 — нет; И7 — егда на пѣти идеш помани д'ггла Равѣила той ти спѣтешестве'никъ буде'; И8 — Аще въ путь идешъ, помяни ангела Рафаилу: то не убѣенъ будешъ ни отъ какого челоувѣка. Ангеле Рафаиле! во твое имя сохрани и помилуй раба своего; Иг — И молвил я: «Господин, укажи мне ангела над миром во дни и ночи». И ответил он мне: «Зовется он именем Сарисаил. Когда путешествуешь, призывай его, и будет споспешествовать тебе».

13. И — егда водѣ ꙗѣши въ д'нъ или въ ноцѣ помѣни ст'го д'ггла Ивила не ꙗꙗкоснетса д'яволъ; И1 — нет; И2 — аще воду ꙗѣши, помяни свѣтаго ангела Ноиля<sup>17</sup>; И3 — аще ꙗѣши водоу в день или в ноцѣ помани д'ггла Ивоила не ꙗꙗкосне'са д'ѣмо'; И4 — Когда начинать будешъ пить воду, помяни ангела Осія; И5 — аще водѣ ꙗѣши д'нь и ноцѣ помяни свѣтаго д'ггела Виля не ꙗꙗкосне'ца д'явво'; И6 — когда станешъ водѣ пить в дому или в реки или в езери воспомени ангела Всѣя; И7 — егда водѣ ꙗѣши во ^ни или в' ноци на ъстие рѣцѣ или ис кладеза помани д'ггла Ивила не ꙗꙗкосне'са д'яво'; И8 — Аще льешъ воду во дни и въ ноци, помяни ангела Вавилонa: тотъ часъ не ꙗꙗкоснетса д'яволъ и никакой притчи. Ангеле Вавилоне! сохрани и помилуй раба своего; Иг — нет.

14. И — на^ звѣрми иматъ вла^ Христофоръ; И1 — нет; И2 — нет; И3 — нет; И4 — нет; И5 — нет; И6 — нет; Иг — нет.

Таким образом, обнаруженный самый старший славяно-молдавский список И, имея лишь некоторые совпадения в именах ангелов в тех или иных ситуациях с известными нам другими славянскими списками Историолы, представляет собой оригинальную, со своим индивидуальным порядком статей, подборку ситуаций с соответствующими им именами ангелов-помощников.

Кроме того, список И характеризуется значительно большим числом содержащихся в нем статей, а также в нем различаются имена ангелов для ситуации путешествия (см.: 2. И — аще ходиши по горамъ или по поустынѣ помѣни ст'го д'ггла Разоила; 12. И — егда на ꙗѣт идеши помѣни ст'го д'ггла Рагоила). Наконец, в списке И в произведение добавлена последняя, явно дополнительная, статья, которая отличается своим построением от всех остальных и говорит о св. Христофоре как имеющем власть над зверьми: на^ звѣрми иматъ вла^ Христофоръ<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> См. примеч. 7.

<sup>18</sup> Такая характеристика св. Христофора (кинокефала, или псоглавца) не находит своего отражения в канонической христианской традиции, обычно воспринимающей его как покровителя путешественников и способного отвращать беду и уберегать от болезней [Найденова]. Возможная отсылка к сюжету о св. Христофоре (Христомее), отразившем нападение львов на апостолов

Присутствие же в найденном тексте И существительного *спорына* в значении «обилие» [Срезневский И., стб. 473], «обилие, полнота, множество, успех, выгода» [Словарь, с. 72–73] может свидетельствовать (по крайней мере, для статьи 10 списка) о возможном древнерусском протографе. Не исключено, что в дальнейшем может быть найден и греческий оригинал, послуживший источником для перевода на славянский язык протографа найденного списка И<sup>19</sup>.

Изучение истории трансформации и искажений имен каждого архангела / ангела<sup>20</sup>, упоминаемого в найденном списке И, требует, безусловно, отдельного специального исследования с привлечением текстов заговоров<sup>21</sup>.

### Приложение

Текст публикуется «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ними выносных букв не воспроизводятся.

л. 200 об.

Сїж мѣтвѣ аггломъ. Слово стго Григориа Бгослова. Аггле Григоріе приидоѣ къ аггломъ и рѣѣ оукажите ми аггли сты и рѣѣ. коли плаваеши по водамъ И помѣни стго архаггла Михаила избавитъ тѣ ѿ зла аще ходиши по горамъ или по поуcтынѣѣ

л. 201

Помѣни стго аггла Разоила: Егда ложишиcя спати. Помѣни стго // аггла Поманила і тѣ бо еѣ стражъ на спаcицхъ. Егда начїнаеши вѣсѣко дѣло блго Помѣни стго аггла Верела томоу бо вѣсѣка хытрость дана быѣ Егда въ пїрз идеши Помѣни стго аггла Пантафаравома. взиcи c товожъ вѣзвеселѣтѣcя И cъ cилнымъ вѣсѣдоуеши Помѣни стго аггла Взраханла Егда вждеши въ печали Помѣни стго аггла Фананила оутѣха бо еѣ

---

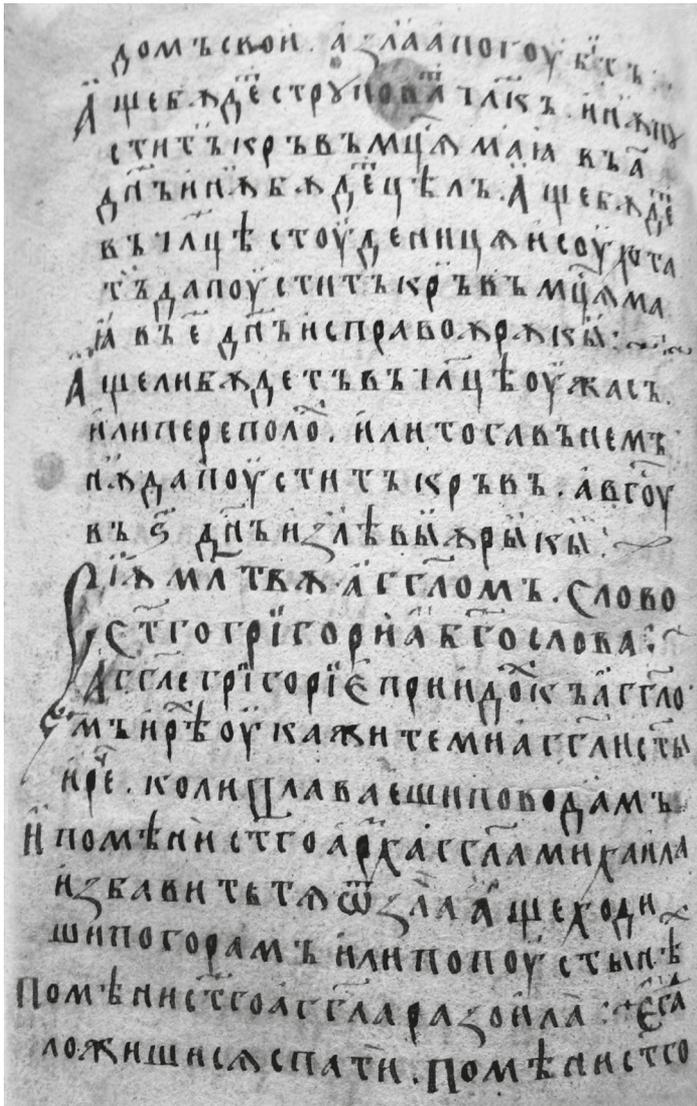
Андрея и Варфоломея и потому имеющем власть над зверьми, кажется маловероятной, так как этот эпизод известен лишь в коптской, эфиопской и арабской версиях апокрифических «Деяний Андрея и Варфоломея» [Nowakowski, s. 85–86].

<sup>19</sup> «Несомненно, этот перечень будет со временем пополняться, поскольку не все известные рукописи, содержащие тексты СМ (Сисиниевой молитвы. — А. П.) и ИСГ (Историолы св. Григория. — А. П.), в настоящее время описаны исследователями» [Рычков, с. 691, примеч. 3].

<sup>20</sup> Подробнее обзор имен архангелов / ангелов и их трансформаций см., например: [Рычков, с. 705–723].

<sup>21</sup> «Призыв апокрифических архангелов из ИСГ, как и изгнание многоименной Гилу, встречаются и во множестве других видов заговорных молитв» [Рычков, с. 705]. «Вырванные из контекста христианской историолы, само действие которой происходит в сакральном литургическом пространстве, формулы приобретают практическое значение магических инструкций к ангельским именам. На конечном этапе они вычлениваются из текста и „раздергиваются на имена“ в привычные формулы „святой имярек такой-то, помоги“» [Рычков, с. 709].

члкомъ. Аще храмъ ставиши Помѣни стго аггла Самиза и златъ бо е оутврѣженіе домовомъ егда громъ бжде Помѣни стго аггла Воила не пакоститъ диаволъ. Егда пиво илѣ хлѣбѣ илѣ вино поѹидаешѣ Помѣни стго аггла Рафана спорына ти бждетъ. Егда идеши тѣгати Помѣни стго аггла Оурѣила да възкорѣ оутѣжешѣ // егда на пжт идеши л. 201 об. Помѣни стго аггла Рагоила. Егда водъ пѣиши въ днз или въ ноці Помѣни стго аггла Ивила. не прѣкоснетса дѣволъ на свѣрми иматъ влаꝥ Хѣофоръ



Ил. 1. РГБ. Ф. 209. № 201. Л. 200 об.

АГГЛА ПОМА ИЛА ТЪ БОУ СТРАЖЪ  
НА СПАЩИХЪ. Егда нати плешн  
въ сѣкоудѣлокѣго домѣнисто  
АГГЛА ВЕРЕЛА ТОМОУ БОУ ВЪ СѣКАХЪ  
ГРОСТЬ ДА ПАВЪ. Егда въ пѣрзнь  
ші Помѣнисто АГГЛА ИА ПТА ФА  
РА БОМА. ВЪ НИСТОКОМЪ ВЪЗВЕША  
ТСА НСЪ СНАМЪ ВЪ Сѣ ДОУЕШІ.  
Помѣнисто АГГЛА ВЪ РАХА ИЛА ЕСТА  
ВЪ ДЕШНВЪ ПЕТАЛИ ПОМѣнисто  
АГГЛА ФА ИА ИЛА ОУТѣХА БО СІА КО  
МЪ. АЩЕ ХРАМЪ СТАВИШИ ПОМѣ  
нисто АГГЛА САМЪ ИЛА ИЛА ТЪ БО  
СОУТВРЪЖЕНІЕ ДОМОВОМЪ ЕСТА  
ГРОМЪ ВЪ Дѣ ПОМѣнисто АГГЛА  
БО ИЛА НЕ ПАКОСТИТЬ ДНА БОЛЪ.  
Егда ни во илѣ ЕНІА ИА ПОЛОТИ ПА  
ЕШІ ПОМѣнисто АГГЛА РА ФА И  
ЛА СПОРЫ ИА ТИ ВЪ ДЕТЪ. Егда  
ИШНІ ТѣСАТИ ПОМѣнисто АГГЛА  
ОУРІ ИЛА ДА ВЪ СКОРѣ ОУТѣЖЕШІ.

Егда алѣи деши помѣни тво  
глагола. Егда вождїиши  
вѣдѣи ли въ пощї помѣни тво  
а глагола. неприкоснетса  
дїаволъ на свѣрмни машь в ла  
хо форъ. Мтва тлѣхъ запора  
егда запрѣтса емоу вода. и гле  
тъ паше въ водѣ и не тѣ.  
И тлѣхъ вѣ. и стнко и конзонъ  
**СЪ ПРѢМЪ ДРОТѢ СОМНѢ**  
како. а стнѣ въ смѣцѣ а се вѣ  
рѣкоушан мѣкопа глагола  
Паштробѣ и вратое тѣ смѣцѣ  
прѣзѣ смѣло. съ жароуна  
капа и мѣсїа. по се же патнѣсѣ  
въ тѣ вло сан не жнѣ. ндо го  
днѣ а се вѣ мѣн тѣ. а жароуна  
лоука и спокнѣ. по се же патре  
тїа со днѣ. сїпа и цѣ а нѣ сѣ вѣ  
а вѣн тѣ. по се жароуна капоу

## Литература

- Алексеева — Алексеева А. С. Изобличение вора на Руси: от постановления Новгородского архиепископа Иоанна III до низовой рукописной книжности // Словѣне = Slověne. 2021. Vol. 10, № 1. С. 230–261.
- Алмазов — Алмазов А. И. Апокрифические молитвы, заклинания и заговоры (к истории византийской отреченной письменности). Одесса: «Экономическая» тип., 1901. 120 с.
- Герасимова, Мильков, Симонов — Герасимова И. А., Мильков В. В., Симонов В. А. Сокровенные знания Древней Руси. М.: Кнорус, 2015. 679 с. (Памятники древнерусской мысли: Исследования и публикации; Вып. 8).
- Иванов — Иванов М. С. Ангел // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. Т. 2. С. 289.
- Иванова, Гальченко, Гнатенко — Иванова О. А., Гальченко О. М., Гнатенко Л. А. Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст.: з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Науковий каталог. Палеографічний альбом. Київ: Інститут рукопису НБУВ, 2010. 791 с.
- Морозов — Морозов Б. Н. Новоописанная коллекция «Рукописное собрание ЦГАДА» // Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности: Материалы всесоюзной конференции (14–16 февр. 1979 г.). Л.: Наука, 1981. С. 188–197.
- Найденова — Найдёнова Д. В. Зооморфная иконография св. Христофора в искусстве балканских стран // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. 2020. № 2. С. 107–124.
- Паскаль — Паскаль А. Д. Каталог славянских рукописных книг молдавского и валахского происхождения в фондах отдела рукописей РГБ. М.: Пашков дом, 2024. Вып. 1: Собрание П. А. Овчинникова. 359 с.
- Рождественская — Рождественская М. В. Апокрифы // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. Т. 3. С. 46–47.
- Романов — Романов Е. Р. Белорусский сборник. Витебск: Типолит. Г. А. Малкина, 1891. Вып. 5: Заговоры, апокрифы и духовные стихи. 450 с.
- Рукописные собрания — Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина: Указатель. М.: ГБЛ, 1986. Т. 1, вып. 2: (1917–1947). 381 с.
- Рычков — Рычков А. Л. Ангел, имеющий власть над лихорадкой, и Сисиниева молитва // Сисиниева легенда в фольклорных и рукописных традициях Ближнего Востока, Балкан и Восточной Европы. М.: Индрик, 2017. С. 689–750.
- Словарь — Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 2006. Вып. 27. 276 с.
- Соколов — Соколов Е. И. Библиотека ОИДР. М.: Универ. тип., 1905. Вып. 2: Описание рукописей и бумаг, поступивших с 1846 по 1902 г. включительно. 936 с.
- Срезневский В. 1904 — Срезневский В. И. Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки Императорской Академии наук в 1903 году. СПб.: Тип. Имп. АН, 1904. 250 с.
- Срезневский В. 1913 — Срезневский В. И. Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб.: Тип. Имп. АН, 1913. 688 с.
- Срезневский И. — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб.: Тип. Имп. АН, 1912. Т. 3: Р–Ю и дополнения. 1684 стб.; 272 стб., 13 с.

- Тихонравов — Памятники отреченной русской литературы: (Прил. к соч. «Отреченные книги древней России») / Собр. и изд. Николаем Тихонравовым. М.: Универ. тип. (Катков и К°), 1863. Т. 2. [2], IV, 457 с.
- Турилов, Чернецов — Турилов А. А., Чернецов А. В. Отреченные верования в русской рукописной традиции // Отреченное чтение в России XVII–XVIII веков: (Традиционная духовная культура славян. Публикация текстов). М.: Индик. 2002. С. 8–72.
- Щапов — Щапов А. П. Русский раскол старообрядчества, рассматриваемый в связи с внутренним состоянием русской церкви и гражданственности в XVII и в первой половине XVIII вв.: Опыт исторического исследования о причинах происхождения и распространения русского раскола. Казань: Изд. книгопродавца Ивана Дубровина, 1859. 548 с.
- Яцимирский — Яцимирский А. И. Апокрифы и легенды: К истории апокрифов, легенд и ложных молитв в южнославянской письменности. Пг.: Тип. Имп. АН, 1915. Вып. 1. 404 с.
- Nowakowski — Nowakowski P. Psiogłowi (i) święci. Topos i przyczyny jego występowania // U schyłku starożytności. Studia źródłoznawcze. Warszawa, 2012. T. 11. S. 83–106.

## References

- Alekseeva, A. S. (2021). 'Izoblichenie vora na Rusi: ot postanovleniya Novgorodskogo arkhiepiskopa Ioanna III do nizovoi rukopisnoi knizhnosti' [The Ritual of «Exposing the Thief» in Old Rus: from the Enactment by the Archbishop of Novgorod Ioann III to Apocryphal Manuscript Culture], *Slověne*, 10, 1, 230–261.
- Almazov, A. I. (1901). *Apokrificheskie molitvy, zaklinaniya i zagovory (k istorii vizantijskoi otrеченnoi pis'mennosti)*. Odessa: Ekonomicheskaya tipografiya, 120 p.
- Gerasimova, I. A., Mil'kov, V. V., Simonov, V. A. (2015). *Sokrovennye znaniya Drevnei Rusi*. Moscow: Knorus, 679 p.
- Ivanov, M. S. (2001). 'Angel', in: *Pravoslavnaya entsiklopediya*. M.: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaya entsiklopediya». Vol. 2, 289.
- Ivanova, O. A., Gal'chenko, O. M., Gnatenko, L. A. (2010). *Slov'yans'ka kirilichna rukopisna kniga XVI stolit'ya: z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni imeni V. I. Vernads'kogo: naukovii katalog. Paleografichnii al'bom*. Kiiiv: Institut rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukrainy imeni V. I. Vernadskogo, 791 p.
- Morozov, B. N. (1981). 'Novoopisannaya kolleksiya «Rukopisnoe sobranie Tsentral'nogo gosudarstvennogo arkhiva drevnikh aktov»', in: *Problemy nauchnogo opisaniya rukopisei i faksimil'nogo izdaniya pamyatnikov pis'mennosti: Materialy vsesoyuznoi konferentsii (14–16 fevralya 1979 goda)*. Leningrad: Nauka, 188–197.
- Naidenova, D. V. (2020). 'Zoomorfная ikonografiya svyatogo Khristofora v iskusstve balkanskikh stran' [Zoomorphic Iconography of St. Christopher in the Art of the Balkan Countries], *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*, 2, 107–124.
- Pascal', A. D. (2024). *Katalog slavyanskikh rukopisnykh knig moldavskogo i valashskogo proiskhozhdeniya v fondakh otдела rukopisei Rossijskoi gosudarstvennoi biblioteki*. Moscow: Pashkov dom. Vol. 1. Sobranie P. A. Ovchinnikova, 359 p.
- Romanov, E. R. (1891). *Belorusskii sbornik*. Vitebsk: Tipo-litografiya G. A. Malkina. Vol. 5. Zagovory, apokryfy i dukhovnye stikhi, 450 p.
- Rozhdestvenskaya, M. V. (2001). 'Apokryfy', in: *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaya entsiklopediya». Vol. 3, 46–47.

- Rukopisnye sobraniya Gosudarstvennoi biblioteki SSSR imeni V. I. Lenina. Ukazatel'*. (1986). Moscow: Gosudarstvennaya biblioteka SSSR imeni V. I. Lenina. Vol. 1, 2 (1917–1947), 381 p.
- Rychkov, A. L. (2017). 'Angel, imeyushchii vlast' nad likhoradkoi i Sisinieva molitva', in: *Sisinieva legenda v fol'klornykh i rukopisnykh traditsiyakh Blizhnego Vostoka, Balkan i Vostochnoi Evropy*. Moscow: Indrik, 689–750.
- Shchapov, A. P. (1859). *Russkii raskol staroobryadchestva, rassmatrivaemyi v svyazi s vnutrennim sostoyaniem russkoi tserkvi i grazhdanstvennosti v XVII i v pervoi polovine XVIII vekov. Opyt istoricheskogo issledovaniya o prichinakh proiskhozhdeniya i rasprostraneniya russkogo raskola*. Kazan': Izdanie knigoprodavtsa Ivana Dubrovina, 548 p.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vekov* (2006). Moscow: Nauka. Vol. 27. (Spas–Staritsyn), 276 p.
- Sokolov, E. I. (1905). *Biblioteka Imperatorskogo Obshchestva istorii i drevnostei Rossiiskikh*. Moscow: Universitetskaya tipografiya. Vol. 2. Opisanie rukopisei i bumag, postupivshikh s 1846 po 1902 god vklyuchitel'no, 936 p.
- Sreznevskii, I. I. (1912). *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam*. Saint Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk. Vol. 3. R–~~Т~~ i dopolneniya, 1684 col.; 272 col., 13 p.
- Sreznevskii, V. I. (1904). *Svedeniya o rukopisyakh, pechatnykh izdaniyakh i drugikh predmetakh, postupivshikh v Rukopisnoe otdelenie Biblioteki Imperatorskoi Akademii nauk v 1903 godu*. Saint Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk, 250 p.
- Sreznevskii, V. I. (1913). *Opisanie rukopisei i knig, sobrannykh dlya Imperatorskoi Akademii nauk v Olonetskom krae*. Saint Petersburg: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk, 688 p.
- Tikhonravov, N., ed. (1863). *Pamyatniki otrechennoi russkoi literatury (Prilozhenie k sochineniyu «Otrechennye knigi Drevnei Rossii»)*. Moscow: Universitetskaya tipografiya (Katkov i K°). Vol. 2. [2], IV, 457 p.
- Turilov, A. A., Chernetsov, A. B. (2002). 'Otrechennye verovaniya v russkoi rukopisnoi traditsii', in: *Otrechennoe chtenie v Rossii XVII–XVIII vekov (Tpaditsionnaya dukhovnaya kul'tura slavyan. Publikatsiya tekstov)*. Moscow: Indrik, 8–72.
- Yatsimirskii, A. I. (1915). *Apokryfy i legendy. K istorii apokrifov, legend i lozhnykh molitv v yuzhnoslavyanskoi pis'mennosti*. Petrograd: Tipografiya Imperatorskoi Akademii nauk. Vol. 1, 404 p.